

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:58

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i powiedział mu Jezus lisy nory mają i ptaki nieba gniazda zaś Syn człowieka nie ma gdzie głowę skłoniłby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jezus mu odpowiedział: Lisy mają nory, a ptaki niebieskie gniazda, lecz Syn Człowieczy nie ma, gdzie by skłonił głowę.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedział mu Jezus: Lisy nory mają i ptaki nieba gniazda, zaś Syn Człowieka nie ma gdzie głowę skłoniłby.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i powiedział mu Jezus lisy nory mają i ptaki nieba gniazda zaś Syn człowieka nie ma gdzie głowę skłoniłby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Jezus mu odpowiedział: Lisy mają nory, a ptaki gniazda, ale Syn Człowieczy nie ma gdzie skłonić głowy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus mu odpowiedział: Lisy mają nory, a ptaki niebieskie — gniazda, ale Syn Człowieczy nie ma gdzie położyć głowy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jezus mu rzekł: Liszki mają jamy, i ptaszki niebieskie gniazda; ale Syn człowieczy nie ma, gdzie by głowę skłonił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł mu Jezus: Liszki mają jamy, a ptacy niebiescy gniazda, lecz syn człowieczy nie ma gdzie skłonić głowy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus mu odpowiedział: Lisy mają nory i ptaki podniebne – gniazda, lecz Syn Człowieczy nie ma miejsca, gdzie by głowę mógł położyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus rzekł do niego: Lisy mają jamy, a ptaki niebieskie gniazda, lecz Syn Człowieczy nie ma, gdzie by głowę skłonił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus mu odpowiedział: Lisy mają nory, a ptaki gniazda, natomiast Syn Człowieczy nie ma gdzie położyć głowy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus mu odpowiedział: „Lisy mają nory, a ptaki - gniazda, tylko Syn Człowieczy nie ma gdzie położyć głowy”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus mu odpowiedział: „ Lisy mają nory i ptactwo z przestworzy — gniazda, a Syn Człowieczy nie ma na czym głowy oprzeć ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł mu Jezus: Liszki jamy mają, i ptacy niebiescy gniazda; a syn człowieczy nie ma gdzieby głowę skłonił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus mu powiedział: - Lisy mają nory i ptaki latające w powietrzu mają gniazda, a Syn Człowieczy nie ma dachu nad głową.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус відповів йому: Лисиці мають нори, а птахи небесні - гнізда; Син же Людський не має де й голови прихилити.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rzekł mu Iesus: Lisy jamy mają, i te wiadome istoty latające tego wiadomego nieba z góry rozpięcia namiotów, ten wiadomy zaś syn tego wiadomego człowieka nie ma gdzie tę wiadomą głowę skłoniłby.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus mu powiedział: Lisy mają nory, a ptaki nieba gniazda; ale Syn Człowieka nie ma, gdzie by głowę skłonił.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odrzekł mu: "Lisy mają nory, a ptaki latające mają gniazda, ale Syn Człowieczy nie ma własnego domu".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus zaś rzekł mu: "Lisy mają jamy i ptaki nieba mają miejsca na odpoczynek, lecz Syn Człowieczy nie ma gdzie złożyć głowy".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Lisy mają nory, a ptaki gniazda—odrzekł mu Jezus—lecz ja, Syn Człowieczy, nie mam własnego kąta, gdzie mógłbym odpocząć.